

TETRAEPIK

Traduções e Serviços, Lda.

CARTA DE RECOMENDAÇÃO PROFISSIONAL

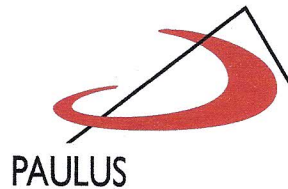
Prezados Senhores,

A Sra. Cláudia Maria Barbosa Lobo, tendo trabalhado na nossa empresa no período compreendido entre maio de 2006 e julho de 2017, na função de Tradutora, desempenhou durante este tempo todas as suas atividades de maneira eficiente, demonstrando a sua competência profissional, bem como facilidade na aprendizagem, na transmissão dos seus conhecimentos a outros e também na interação com os superiores e colegas. Durante esse ano, a Sra. Cláudia Lobo nunca deixou de demonstrar um desempenho e uma vontade assinalável, apenas superados pela sua enorme facilidade em integrar um vasto grupo de trabalho é em colaborar com todos os outros funcionários da TETRAEPIK.

Durante a sua colaboração, a tradutora revelou e comprovou a sua competência, honestidade, capacidade de trabalho e idoneidade, pelo que entendemos ser nossa obrigação recomendá-la sem qualquer tipo de restrição.

Atenciosamente,

TETRAEPIK
Traduções e Serviços, Lda
Av. da República, 101 - 6º A
1050 - 190 Lisboa
Contribuinte 504 055 771



Lisboa, 28 de maio de 2014

Assunto: Carta de recomendação para a tradutora **Cláudia Maria Barbosa Lobo**

Ao longo dos últimos três anos tivemos o prazer de contar com os trabalhos de tradução da Cláudia Lobo em pelo menos dois projetos significativos para a PAULUS Editora. À Cláudia Lobo confiamos a tradução de alguns livros da coleção YOUCAT, nomeadamente os livros YOUCAT Orações para jovens e YOUCAT Confissão, projeto internacionalmente conhecido e por isso de tradução exigente. A tradução dos originais alemães mostrou-se sempre precisa, com destaque para o interesse constante e metucioso da tradutora em consultar pessoas e pesquisar pelos textos originais (muitas orações e hinos da tradição popular) citados nas obras traduzidas, a fim de verificar se já existiam versões correntes e tradicionais. Neste sentido, demonstrou ter uma característica fundamental na tradução que é não apenas a preocupação com a língua, mas principalmente com o conteúdo traduzido. E realizou muito bem esta tarefa, sendo as traduções bastante elogiadas. Destaco do trabalho da Cláudia também a pontualidade na entrega das traduções e a facilidade de diálogo durante a execução dos trabalhos. Por tudo isso posso recomendar a Cláudia Lobo vivamente para qualquer trabalho de tradução.

Darlei Zanon
Diretor Editorial

SOCIEDADE DE ADVOGADOS RL

À EXMA.

DRA. CLÁUDIA MARIA BARBOSA LOBO

Lisboa, 14 de julho de 2017

ASSUNTO: CARTA DE RECOMENDAÇÃO – SERVIÇOS DE TRADUÇÃO PRESTADOS POR CLÁUDIA LOBO

Serve a presente comunicação para recomendar os serviços de tradução prestados pela Dra. Cláudia Lobo, na vertente português-alemão e alemão-português.

Tive o gosto de trabalhar com a Dra. Cláudia Lobo em 2014, no âmbito de um processo relativo a responsabilidades parentais e subtração de menores que, envolvendo pessoas de nacionalidades distintas, teve contacto com o ordenamento jurídico austríaco, tendo havido necessidade de garantir a tradução de documentos judiciais, tanto de alemão para português – foi o caso da decisão proferida pelo *Feldkirch District Court* -, como de português para alemão.

Tratando-se de uma tradução jurídica para ser utilizada em instituições judiciais, e que foi até solicitada com pedido de urgência, a necessidade de rigor e coerência impunha-se e foi precisamente isso que a Dra. Cláudia Lobo, com enorme dedicação e profissionalismo, garantiu.

Recomendo vivamente os serviços de tradução da Dra. Cláudia Lobo, designadamente nesta vertente técnica e no quadro da língua alemã, uma vez que o trabalho é de enorme qualidade e rigor técnico, sem prejuízo da celeridade de resposta que é também garantida.

Faço votos de continuação de um excelente trabalho para futuro e não deixarei de recorrer aos serviços da Dra. Cláudia Lobo sempre que tal se mostrar necessário.

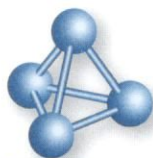
Os melhores cumprimentos,

MARTA ANTUNES

Marta Antunes
Advogada
Cédula Profissional n.º 55122L - NIF: 254 061 656
Rua Duque de Palmela 37 - 4.º, 1250-097 Lisboa

ANDRÉ, MIRANDA E ASSOCIADOS – SOCIEDADE DE ADVOGADOS RL

Rua Duque de Palmela, 37, 4.º andar
1250-097 LisboaTel. + 351 213 879 450
Fax. + 351 213 878 505geral@am-associados.pt
www.am-associados.pt



TETRAEPIK

Traduções e Serviços, Lda.

EMPFEHLUNGSSCHREIBEN FÜR FRAU CLÁUDIA LOBO

Frau Cláudia Maria Barbosa Lobo war von Oktober 2017 bis März 2018 bei uns als Übersetzerin tätig. Aufgrund einer Verkleinerung unseres Teams aus betriebswirtschaftlichen Gründen ist es uns leider nicht möglich, Frau Lobo weiterhin bei uns zu beschäftigen.

Frau Lobo hat ihre Aufgaben als Übersetzerin stets gewissenhaft und mit großem Engagement ausgeführt, oft mit konstruktiven Verbesserungsmöglichkeiten. Zudem erledigte sie die ihr übertragenen Aufgaben fristgerecht und zu unserer vollsten Zufriedenheit.

Auf persönlicher Ebene habe ich eine Person kennengelernt, die im persönlichen Umgang erfreulich freundlich und hilfsbereit ist und den korrekten Umgang sowohl mit ihren Kollegen als auch Vorgesetzten pflegte. Als Chefin habe ich sie als teamfähig und zuverlässig erlebt.

Wir können Frau Lobo vorbehaltlos empfehlen.

Mit freundlichen Grüßen


TETRAEPIK
Traduções e Serviços, Lda
Av. da República, 101 - 6º A
1050 - 190 Lisboa
Contribuinte 504 055 771

Paula da Silva Dias Lopes